



## Jól érzem magam! Izgatott vagyok! Mázlím van!

Az élet tele van meglepetésekkel. Megeshet, hogy ma nyerünk a lottón, holnap meg csődbe megyünk. Néhány kifejezés a boldogság állapotához:

### Jól érzem magam!

#### **Mir geht's blendend/spitze!**

Csúcsszerűen érzem magam!

[káprázatosan/csúcsul érzem magam]

#### **Ich fühl mich wie neugeboren.**

Úgy érzem magam, mintha újjászülettem volna.

[újszülöttként érzem magam]

#### **Er is' in seinem Element.**

Elemében van.

#### **Ich fühl mich wie 'n Fisch im Wasser.**

Élek, mint hal a vízben.

[úgy érzem magam, mint hal a vízben]

#### **Ich fühl mich wie die Made im Speck.**

Élek, mint Marci Hevesen.

[úgy érzem magam, mint a kukac a szalonnában]

**Ich fühl mich wie im siebten Himmel.**

A fellegekben érzem magam!  
[a hetedik mennyországban érzem magam]

**Ich fühl mich wie ausgewechselt.**  
Mintha kicseréltek volna.

**Ich bin fit wie 'n Turnschuh!**

Csúcsformában vagyok!  
[fitt vagyok, mint egy tornacipő]

*A hetedik mennyországot a kereszténység előtti apokrif szövegek a legmagasabb mennyországgént írják le. Itt élnek az angyalok és maga Isten.*

**Izgatott vagyok!**

**Du strahlst ja über alle vier Backen!**

Csak úgy ragyogsz! [mind a négy arcodon ragyogsz]

**Ich könnt Bäume ausreißen!**

Bármit meg tudnék tenni! [fákat tudnék kitépni]

**Ich freu mich wie 'n Schneekönig!**

Úgy örülök, mint kutya a farkának.  
[úgy örülök, mint egy ökörszem]

**Ich bin vollkommen ausm Häuschen!**

Repesek az örömtől.  
[teljesen kinn vagyok a házikóból]

*Az örül, mint egy ökörszem a madár vidám dalára utal.*

**Mázlim van!**

**Schwein gehabt!**

Malacom van!

**Um ein Haar!**

Egy hajszálon múltott!

**Da haste ja nochmal Glück gehabt.**

Szerencséd volt.



*Ez a kifejezés egy La Fontaine meséből származik, amiben a macska kihozta a gesztenyéket a majomnak a tűzből.*

**Er hat für dich nochmal die Kastanien/  
Kartoffeln ausm Feuer geholt.**

Megint kikaparta neked a gesztenyét.  
[kihozta neked a gesztenyéket/krumplikat a tűzből]

**Nochmal den Hals aus der Schlinge gezogen!**

Ez egy hajszálon múlt!  
[ismét kihúzta a nyakát a hurokból]

**Nochmal mit 'nem blauen Auge davongekommen.**

Megúsztá. [egy monoklival jött el onnan; utalva arra, hogy sokkal jobban megsérülhetett volna]

**Ich hab gerade noch die Kurve gekriegt.**

Kishíján odavesztem.  
[még a kanyart be tudtam venni]

**'N blindes Huhn findet auch mal 'n Korn.**

Vak tyúk is talál szemet.

**Ich bin aus der größten Scheiße heraus.**

A legnagyobb szarból jöttem ki.

**Haste dich ja geschickt aus der Affäre gezogen!**

Szerencsésen megúsztad.  
[ügyesen húztad ki magad az ügyből]

*Az ausm Schneider kifejezés a Skat kártyajátéknak köszönhetően vált ismertté, amikor is 30 vagy 31 pontunk van. A kifejezés egy régi poénra utal, miszerint egy szabó (Schneider) nem nyom többet, mint 30 g.*

**Ich bin ausm Schneider.**

Megúsztam.

**Da hab ich voll ins Schwarze getroffen.**

Telibe találtam. [feketébe találtam]

**Er hat echt den Vogel abgeschossen.**

Megütötte a főnyereményt. [lelőtte a madarat (utalva arra, hogy a hagyományos lövöldözős ünnepeken madarakat lőnek le botokról)]